

Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Jozjasz nie odwrócił od niego swej twarzy,* przeciwnie, przebrał się,** *** aby z nim walczyć. Nie posłuchał słów Necha z ust Bożych i nadciągnął, by walczyć na równinie**** Megiddo. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mimo to Jozjasz nie zmienił wobec niego zamiarów. Przeciwnie, przebrał się, aby z nim walczyć. Nie posłuchał słów Necha, pochodzących z ust Bożych, lecz nadciągnął, by walczyć na równinie Megiddo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jozjasz nie odwrócił się od niego, lecz zmienił swoje szaty, aby z nim walczyć, i nie posłuchał słów Necho, <i>które pochodziły</i> z ust Boga. Tak więc wyruszył, aby walczyć na równinie Megiddo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie odwrócił Jozyjasz twarzy swej od niego; owszem odmienił szaty swe, aby z nim walczyć; a nie przestał na słowach Necha, które wyszły z ust Bożych. A tak przyciągnął, aby się z nim potykał na polu Magieddo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie chciał Jozjasz wrócić się, ale nagotował przeciw jemu bitwę, ani przestał na mowach Nechao z ust Bożych, ale ciągnął, aby się potkał na polu Mageddo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozjasz jednak nie cofnął się przed nim, lecz odważył się z nim walczyć. Nie usłuchał słów Neko, pochodzących z ust Bożych, i wystąpił do walki na równinie Megiddo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jozjasz nie zaniechał go, owszem szykował się, aby się z nim rozprawić, nie słuchając słów Necha, które jednak pochodziły z ust Bożych, i ruszył do bitwy na równinie Megiddo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Jozjasz nie odwrócił się od niego, ponieważ postanowił z nim walczyć. Nie usłuchał słów Neko pochodzących z ust Boga, lecz przybył, aby walczyć na równinie Megiddo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozjasz nie wycofał się jednak, lecz wyruszył, aby walczyć przeciwko niemu. Nie posłuchał słów Necho, pochodzących od Boga, lecz przystąpił do walki na równinie Megiddo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odstąpił jednak Jozjasz od niego, lecz odważył się podjąć z nim walkę. Nie usłuchał słów Neko, pochodzących z ust Boga, i wystąpił do walki na równinie Megiddo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йосія не відвернув від нього свого лиця, але лиш скріпився, щоб воювати проти нього, і не послухався слів Нехао через божі уста, і пішов воювати на рівнині Маредона.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz Jozjasz nie odwrócił od niego swej twarzy; owszem,

¹⁾ nie odwrócił od niego swej twarzy, הִסֵּב יֹאשָׁאֵהוּ פָּנָיו מִמִּגְדוֹ וְלֹא, idiom: nie odstąpił od swojego zamiaru względem niego.

²⁾ Jozjasz zginął w podobnych okolicznościach jak najgorszy król Izraela Achab, zob. <x>140 18:29-34</x>.

³⁾ <x>140 18:29-34</x>

⁴⁾ równinie, בקעה, lub: dolinie.

	dynamiczny	Gdańska	przebrał się, aby z nim walczyć; nie przestał na słowa Neka, które wyszły z ust Boga i przyciągnął, aby się z nim potykać na polu Megiddo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jozjasz jednak nie odwrócił od niego swego oblicza, lecz przebrał się, by z nim walczyć, i nie posłuchał słów Necho, pochodzących z ust Boga. Przybył więc, by walczyć na dolinnej równinie Megiddo.